



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ЭКЗАМЕНЫ ИНСТИТУТА ИМ. ГЕТЕ

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**
ДОПОЛНЕНИЯ К ПОЛОЖЕНИЮ О
ПРОВЕДЕНИИ ЭКЗАМЕНОВ: УЧАСТНИКИ С
ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Stand: 1. September 2020

Редакция от: 1 сентября 2020 года

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2020

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von der Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsintressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2020

Дополнения к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями

Редакция от: 1 сентября 2020 года

Настоящие *Дополнения к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями* являются составной частью *Порядка сдачи экзаменов* и дополняют *Положения о проведении отдельных экзаменов*.

Отклонения от порядка проведения экзаменов возможны для:

- слабовидящих и слепых участников;
- слабослышащих или глухих участников;
- участников с постоянными и временными нарушениями моторики (например, при сломанной пишущей руке);
- участников с нарушениями способности к овладению навыками чтения и/или письма (легастенией или дислексией);
- участников с синдромом дефицита внимания / гиперактивностью (СДВ/СДВГ);
- участников с нарушениями речи (например, заиканием).

Сотрудники экзаменационного центра должны обратить внимание на то, что в указанном случае уже на этапе регистрации должна быть предоставлена информация о *Дополнениях к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями* и найдены возможные индивидуальные решения по проведению экзамена в ходе консультационной беседы. Участники, которые ввиду своих ограниченных возможностей не могут продемонстрировать свои знания при действующих условиях, получают **компенсацию**, которая должна соответствовать трем критериям и включает в себя возможные мероприятия по проведению экзамена:

1. Оценка достижений
2. Равноценность экзамена
3. Исключение злоупотребления.

Редакция от: 1 сентября 2020 года

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценка достижений

Для обеспечения оценки участников экзамена с ограниченными возможностями необходимо модифицировать экзамен с точки зрения его проведения, например, путем увеличения продолжительности экзамена, предоставления дополнительных перерывов, воспроизведения аудиоматериала со звукового носителя с промежуточными остановками.

Помимо этого, экзаменационные материалы могут быть предложены в измененной форме, например, с использованием шрифта Брайля, через компьютер, с привлечением помощника (например, секретаря, сурдопереводчика).

2. Равноценность экзамена

В случае отклонения от стандартной процедуры проведения экзамена или от способа представления материалов необходимо обеспечить сохранение равноценности экзамена. Поэтому отклонения не должны затрагивать содержание экзамена.

Такие изменения содержания, как, например, замена графического материала текстом для слепых участников, должны ограничиваться лишь абсолютно необходимыми заменами. Примером недопустимого изменения содержания может быть, например, наговаривание написанного выражения на пленку.

Отметки о модификациях при проведении экзамена и при представлении материалов (например, увеличение продолжительности работы, шрифт Брайля, привлечение помощника) в сертификат не вносятся.

3. Исключение злоупотребления

Любое отклонение от стандартного экзамена должно быть оправдано как видом, так и степенью ограниченных возможностей. Поэтому участники экзамена должны информировать экзаменационный центр о своих ограниченных возможностях в момент регистрации и подтверждать их медицинским заключением или равноценным документом. Экзаменационный центр обязан соблюдать конфиденциальность.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

Oграниченные возможности, о которых экзаменационному центру становится известно лишь во время или после экзамена, не могут быть учтены при проведении экзамена и оценке. **В отдельно взятом случае** экзаменационная комиссия может принять решение об отклонении от стандартной процедуры проведения экзамена, устанавливает его в письменной форме и информирует о них участника. При отсутствии возражений данное решение считается соглашением с участником с ограниченными возможностями и является обязательным к исполнению. В ходе экзамена оно уже не может быть изменено.

Любое соглашение является решением для отдельно взятого случая, адаптированным к индивидуальным особым потребностям и не может быть перенесено на другие случаи или ситуации. Соглашение хранится в архиве в течение 10 лет вместе с результатами экзамена.

Возможные мероприятия по проведению экзамена:

В зависимости от вида и степени ограниченных возможностей в индивидуальном порядке устанавливаются необходимые мероприятия по проведению экзамена. Отклонения возможны для

a) Слабовидящих и слепых:

- Экзаменационный комплект с использованием шрифта для слепых (стандартной версии шрифта Брайля);
- Экзаменационный комплект на ПК для скринридера;
- Увеличенные материалы;
- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения);
- Воспроизведение аудиоматериала со звукового носителя с необходимыми промежуточными остановками для работы над вопросами и для диктовки, письма или набора ответов на клавиатуре (АУДИРОВАНИЕ).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

b) Слабослышащие и глухие:

- Часть экзамена АУДИРОВАНИЕ
 - в форме видеоматериала на языке жестов,
 - в форме видеоматериала для чтения по губам,
 - с использованием наушников;
- При необходимости привлечение участником сурдопереводчика;
- Воспроизведение на повышенной громкости.

c) Участники с нарушениями письма:

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения)
- Использование ноутбука/ПК без интегрированных вспомогательных средств (например, находящегося в собственности экзаменационного центра; соответственно применяется § 12 *Порядка сдачи экзаменов*);
- Секретарь пишет под диктовку, переспрашивает для уточнения правописания и по завершении кладет текст перед участником.

d) Участники с нарушением чтения и/или письма (легастения, дислексия):

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения).

e) Синдром дефицита внимания / гиперактивность (СДВ/СДВГ)

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения).

f) При оценке навыка говорения участников с нарушениями речи необходимо соответственно учитывать степень нарушения.

g) Проведение экзамена при множественных нарушениях возможно путем комбинирования различных мероприятий.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Экзаменационный центр проверяет ситуацию на месте и обеспечивает возможность реализации индивидуальных мероприятий по проведению экзамена (дополнительный экзаменатор/дополнительные экзаменаторы, дополнительное помещение с индивидуальным помощником, техническое оснащение и т.п.) в каждом отдельно взятом случае. Возникающие в этой связи расходы (за исключением оплаты услуг сурдопереводчика) несет экзаменационный центр.